

Ceremony for the
**HANDOVER OF
THE IWI KŪPUNA**

*to the Hui Iwi Kuamo'o,
Office of Hawaiian Affairs*

February 10, 2022, 4 p.m. CET

Zeremonie zur

ÜBERGABE DER IWI KŪPUNA

an die Hui Iwi Kuamo'o des Office of Hawaiian Affairs

10. Februar 2022, 16.00 Uhr

- Only registered guests with 2G proof will be allowed to enter.
- Guests are politely requested to show respect to the iwi kūpuna throughout the ceremony.
- It is requested that guests do not leave the ceremony early.
- Throughout the ceremony, we ask that cell phones be kept off.
- At the transitions from ceremonially used spaces (private ceremony, official ceremony) to profanely used areas, bowls filled with salt water will be available to perform the pīkai—a purification ritual. This involves dipping the fingertips and symbolically sprinkling the head and body.
- *Der Eintritt ist nur angemeldeten Gästen mit 2G-Nachweis gestattet.*
- *Die Gäste werden höflich gebeten, den iwi kūpuna während der gesamten Zeremonie Respekt zu zollen.*
- *Es wird darum gebeten, die Zeremonie nicht vorzeitig zu verlassen.*
- *Während der gesamten Zeremonie bitten wir, die Handys ausgeschaltet zu lassen.*
- *An den Übergängen von zeremoniell genutzten Räumen (private Zeremonie, offizielle Zeremonie) zu den profan genutzten Bereichen werden mit Salzwasser gefüllte Schalen bereitstehen, um das pīkai – ein Reinigungsritual – durchzuführen. Dabei werden die Fingerspitzen eingetaucht und symbolisch Kopf und Körper besprenkelt.*

PRIVATE CEREMONY

Private Zeremonie

Prior to the official return ceremony with invited guests and the media, a private ceremony of the Hui Iwi Kuamo'o, representatives of the indigenous Hawaiian people, with the iwi kūpuna (ancestral bones) will take place in closed rooms of the Friedrich Schiller University.

The delegation of the Hui Iwi Kuamo'o, commissioned by the Office of Hawaiian Affairs to receive and repatriate the remains, will then come in procession with the three iwi kūpuna to the auditorium of Friedrich Schiller University.

Vor der offiziellen Rückgabezeremonie mit geladenen Gästen und den Medien findet eine private Zeremonie der Hui Iwi Kuamo'o, Repräsentantinnen und Repräsentanten des indigenen hawaiianischen Volkes, mit den iwi kūpuna (Gebeine der Ahnen) in geschlossenen Räumen der Friedrich-Schiller-Universität statt.

Die vom Office of Hawaiian Affairs mit der Übernahme und Rückführung der sterblichen Überreste beauftragte Delegation der Hui Iwi Kuamo'o kommt anschließend in einer Prozession mit den drei iwi kūpuna in die Aula der Friedrich-Schiller-Universität.

PROGRAM REPATRIATION CEREMONY

Programm

Arrival of the procession in the assembly hall

Please rise upon arrival of the procession in the auditorium.

The iwi kūpuna will be placed in their transport box in the center of the ceremony.

They will be respectfully covered by the Hui Iwi Kuamo'o delegation.

The guests are then allowed to sit down.

The handover is initiated by a ritual Hawaiian prayer.

Speeches (see page 5)

Signing of the documents

pīkai

Once the public ceremony is completed, we humbly ask to conduct pīkai (= Clearingritual) by which Kalehua & Mana Caceres and Edward H. Ayau will sprinkle salt water on those in attendance to symbolically cleanse them of the haumia, defilements naturally associated with the dead, who will be present so that they may return to their families cleansed.

Ankunft der Prozession in der Aula

Bitte erheben Sie sich bei Ankunft der Prozession in der Aula.

Die iwi kūpuna werden in ihrer Transportbox ins Zentrum der Zeremonie platziert.

Sie werden durch die Delegation der Hui Iwi Kuamo'o respektvoll bedeckt.

Die Gäste dürfen sich anschließend setzen.

Die Übergabe wird durch ein rituelles hawaiianisches Gebet eingeleitet.

Reden (siehe Seite 5)

Unterzeichnung der Dokumente

pīkai

Nach Abschluss der öffentlichen Zeremonie bitten wir demütig um die Durchführung des pīkai (= Reinigungsritual), bei dem Kalehua & Mana Caceres und Edward H. Ayau die Anwesenden mit Salzwasser besprengen, um sie symbolisch von den haumia, den Verunreinigungen, die natürlicherweise mit den Toten verbunden sind, zu reinigen, damit sie gereinigt zu ihren Familien zurückkehren können.

SPEECHES

Reden

Prof. Dr. Walter Rosenthal

President of the University of Jena
Präsident der Friedrich-Schiller-Universität Jena

Tina Beer

State Secretary for Culture in the
Thuringian State Chancellery
Staatssekretärin für Kultur in der Thüringer Staatskanzlei

Lachlyn Soper

Consul of the U.S. Consulate General in Leipzig
Konsulin im US-Generalkonsulat Leipzig

Mana Kamohali'i Caceres

Hui Iwi Kuamo'o, OHA
Delegierter des Office of Hawaiian Affairs

Kalehua Kamohali'i Caceres

Hui Iwi Kuamo'o, OHA
Delegierte des Office of Hawaiian Affairs

Edward Halealoha Ayau

Hui Iwi Kuamo'o, OHA
Delegierter des Office of Hawaiian Affairs

DELEGATION OF THE HUI IWI KUAMO'O

Die Delegation des OHA

The delegation is representing the State of Hawai'i Office of Hawaiian Affairs (OHA). We are calling ourselves Hui Iwi Kuamo'o. The word hui means group, the word iwi means bone and the word kuamo'o means backbone, spine, path, custom or way.

The name Hui Iwi Kuamo'o was chosen to reflect our solemn duty to serve as the backbone/spine of OHA so they can stand tall and strong by carrying out the kuleana (duty, responsibility, privilege) to find the ancestors where ever they are, advocate their return, travel to retrieve and bring them home with a high level of respect, and ceremonially reburial them in their kulāiwi (homeland) so that their spirit may return to the journey to Pō, that place of Darkness and Honor for the deceased.

By healing the ancestors in this profound way, we continue to heal ourselves as we set an example for our children on how to behave responsibly and with aloha for those who came before us.

Die Delegation repräsentiert das Office of Hawaiian Affairs (OHA) des Staates Hawai'i. Wir nennen uns Hui Iwi Kuamo'o. Das Wort hui bedeutet Gruppe, das Wort iwi bedeutet Knochen und das Wort kuamo'o bedeutet Rückgrat, Wirbelsäule, Pfad, Brauch oder Weg.

Der Name Hui Iwi Kuamo'o wurde gewählt, um unsere feierliche Pflicht widerzuspiegeln, als Rückgrat des OHA zu dienen, damit es aufrecht und stark bleibt in der Ausführung der kuleana (Pflicht, Verantwortung, Privileg), die Ahnen zu finden, wo immer sie sind, für ihre Rückkehr einzutreten, sie zu holen und sie mit großem Respekt nach Hause zu bringen und sie zeremoniell in ihrer kulāiwi (Heimat) zu begraben, damit ihr Geist wieder auf die Reise nach Pō geschickt wird, dem Ort der Dunkelheit und der Ehre für die Verstorbenen.

Indem wir die Ahnen auf diese Weise heilen, heilen wir uns selbst, indem wir unseren Kindern ein Beispiel geben, wie man sich verantwortungsvoll und mit Aloha gegenüber jenen verhält, die vor uns kamen.

INTRODUCTION OF THE SPEAKERS

Vorstellung

Kalehua Kamohali'i Caceres and Mana Kamohali'i Caceres

My name is Kalehua Kamohali'i Caceres and I am 'Ōiwi from Mā'ili, Wai'anae, O'ahu. I am the eldest daughter of Gregory Kamohali'i Jr. and Edwena Kanani Awong, granddaughter of Gregory Ka'ilihou Kamohali'i Jr. of Kahoma, Ritchie Grace Pū'iakeonaonaokaleimokihana Parker of Honolulu, Edward Kalani Awong Sr. and May Ku'ulei Aldeguer of Mā'ili. I am a graduate of Kamehameha Schools' Class of 1996 and the University of Hawai'i West O'ahu with a BA in Humanities with a concentration in Hawaiian-Pacific Studies.

Kalehua Kamohali'i Caceres und Mana Kamohali'i Caceres

Mein Name ist Kalehua Kamohali'i Caceres und ich bin eine 'Ōiwi (Hawaiianerin) aus Mā'ili, Wai'anae, O'ahu. Ich bin die älteste Tochter von Gregory Kamohali'i Jr. und Edwena Kanani Awong, Enkelin von Gregory Ka'ilihou Kamohali'i Jr. aus Kahoma, Ritchie Grace Pū'iakeonaonaokaleimokihana Parker aus Honolulu, Edward Kalani Awong Sr. und May Ku'ulei Aldeguer aus Mā'ili. Ich bin Absolventin der Kamehameha-Schule (1996) und der Universität von Hawai'i West O'ahu mit einem BA in Geisteswissenschaften mit dem Schwerpunkt »Hawaiianisch-Pazifische Studien«.



I was a Hawaiian language immersion teacher and preschool director for 13 years in Wai'anae and am currently a program director for a Hawaiian-serving family-child interaction learning preschool program with 12 sites across three islands.

My husband, Kalehua Kamohali'i Caceres is an 'Ōiwi born in Orange County, California and raised in Tacoma Washington. He is the eldest son of Doiron Caceres Jr. of Lā'ie and Susan Huihui of Kahuku, grandson of Doiron Caceres Sr. of Ka'ū, Patricia Kaneta of Kalihi, Moke Huihui of Pauoa and Thelma Moniz of Kaka'ako. He graduated from Clover Park High School in 1995 and earned his Bachelor of Arts in Communications from the University of Hawai'i at Hilo in 2000. He is the Principal Consultant of our family-owned business, 'Ohana Kūpono Consulting.

We have raised our four children, Makoa, Kamaehu, Hiehie, and Kamana, in Honouliuli. As parents, we understood our obligation to our lāhui kānaka (people) to raise our children with a firm foundation of 'ohana (family) so they would live their lives in service of our people. As an 'ohana, we practice mālama iwi kūpuna in order to prepare our children to understand their roles in caring for our iwi and then teaching their children to do the same.

We are honored to accompany our kūpuna on their journey home to Hawai'i to return to their moe loa (eternal sleep).

Ich war Lehrerin für die hawaiianische Sprache und 13 Jahre lang Direktorin einer Vorschule in Wai'anae und bin derzeit Programmdirektorin für ein hawaiianisches Familien-Kind-Interaktionsprogramm für Vorschulkinder mit 12 Standorten auf drei Inseln.

Mein Mann, Kalehua Kamohali'i Caceres ist ein 'Ōiwi (Hawaiianer), geboren in Orange County, Kalifornien und aufgewachsen in Tacoma, Washington. Er ist der älteste Sohn von Doiron Caceres Jr. Aus Lā'ie und Susan Huihui aus Kahuku, Enkelsohn von Doiron Caceres Sr. aus Ka'ū, Patricia Kaneta aus Kalihi, Moke Huihui aus Pauoa und Thelma Moniz aus Kaka'ako. Er machte seinen Abschluss an der Clover Park High School im Jahr 1995 und erwarb seinen Bachelor of Arts in Kommunikationswissenschaften an der University of Hawai'i at Hilo im Jahr 2000. Er ist der Hauptberater unseres Familienunternehmens, 'Ohana Kūpono Consulting.

Wir haben unsere vier Kinder, Makoa, Kamaehu, Hiehie und Kamana, in Honouliuli aufgezogen. Als Eltern sehen wir es als unsere Verpflichtung gegenüber unserem lāhui kānaka (Volk), unsere Kinder mit einem festen Fundament der 'ohana (Familie) zu erziehen, damit sie ihr Leben in den Dienst unseres Volkes stellen. Als 'ohana, praktizieren wir mālama iwi kūpuna, um unsere Kinder darauf vorzubereiten, ihre Rolle bei der Pflege unserer iwi zu verstehen und dann ihre Kinder zu lehren, das Gleiche zu tun.

Es ist uns eine Ehre, unsere kūpuna auf ihrer Heimreise nach Hawai'i zu begleiten zu ihrem moe loa (ewigen Schlaf).



Edward Halealoha Ayau

My name is Edward Halealoha Ayau. I am a 57-year old 'Ōiwi (Hawaiian) father of 4 daughters and 1 son. I was raised in Ho'olehua, Molokai on Hawaiian homestead land, graduated Kamehameha Schools 1982, the University of Redlands in 1987 and earned a law degree from the University of Colorado in 1989. My parents are Merle Moanikeala Kaeo and Reynolds Leialoha Ayau, and I have 7 siblings.

I was the first manager of the Burial Sites Program at the State of Hawai'i Historic Preservation Division that formally established the island burial councils and was the principal drafter of Hawai'i Administrative Rules Chapter 13-300 on Human Remains and Burial Sites. I've led efforts to advocate for and repatriate iwi kūpuna (an-

Edward Halealoha Ayau

Mein Name ist Edward Halealoha Ayau. Ich bin ein 57-jähriger 'Ōiwi (Hawaiianer) Vater von vier Töchtern und einem Sohn. Ich bin in Ho'olehua, Molokai auf hawaiianischem Heimatland aufgewachsen, absolvierte die Kamehameha Schulen 1982, die Universität von Redlands 1987 und erwarb einen Abschluss in Rechtswissenschaften an der Universität von Colorado im Jahr 1989. Meine Eltern sind Merle Moanikeala Kaeo und Reynolds Leialoha Ayau, und ich habe 7 Geschwister.

Ich war der erste Manager des Grabstättenprogramms der Denkmalschutzabteilung des States Hawai'i, die formell die Inselbergräbnis-Räte ins Leben gerufen hat und war der Hauptverfasser der Hawai'i Verwaltungsvorschriften (Kapitel 13-300) über

cestral Hawaiian skeletal remains), moepū (funerary possessions) and mea kapu (sacred objects) over the past 32 years as the Executive Director of Hui Mālama I Nā Kūpuna O Hawai'i Nei (Group Caring for the Ancestors of Hawai'i).

Founded by traditional cultural practitioners Edward and Pualani Kanahela of Hilo, we repatriated and reburied over 6,500 remains and items from museums in Hawai'i, United States, Canada, Australia, Switzerland, Sweden, England, Germany, and Scotland starting in 1990, before formally dissolving in 2015. I continue to work on international repatriation as a volunteer for OHA.

menschliche Überreste und Grabstätten. Ich habe mich in den letzten 32 Jahren für die Repatriierung von iwi kūpuna (Gebeine hawaiianischer Ahnen), moepū (Grabbeigaben) und mea kapu (heilige Gegenstände) eingesetzt. Zuerst in der Funktion als geschäftsführender Direktor von Hui Mālama I Nā Kūpuna O Hawai'i Nei (Gruppe, die sich um die Ahnen von Hawai'i kümmert).

Gegründet von den traditionellen cultural practitioners Edward und Pualani Kanahela aus Hilo haben wir seit 1990 über 6.500 Gebeine und Gegenstände aus Museen in Hawai'i, den Vereinigten Staaten, Kanada, Australien, Schweiz, Schweden, England, Deutschland und Schottland zurückgeführt, bevor wir uns 2015 schließlich auflösten. Ich setze die Arbeit für die internationalen Rückführungen des OHA seitdem ehrenamtlich fort.



Prof. Dr. Walter Rosenthal

In October 2014, Professor Walter Rosenthal, MD, became the first president of Friedrich Schiller University Jena after a distinguished career as a molecular pharmacologist and academic leader. He is recognised as a specialist in signal transduction (G-Proteins, G-protein-coupled receptors and anchoring proteins). In 1996, he became founding director of the Leibniz Institute of Molecular Pharmacology (FMP) in Berlin. He headed the FMP for twelve years before serving as Chair of the Board and Scientific Director of the Max Delbrück Center for Molecular Medicine in Berlin-Buch (2009–2015). Walter Rosenthal is married and has three children.

In May 2014, Professor Rosenthal was elected the first President of Friedrich

Prof. Dr. Walter Rosenthal

Im Oktober 2014 wurde Prof. Dr. Walter Rosenthal nach einer Karriere als Molekularpharmakologe und akademischer Leiter zum ersten Präsidenten der Friedrich-Schiller-Universität Jena gewählt. Er gilt als Spezialist für Signaltransduktion (G-Proteine, G-Protein-gekoppelte Rezeptoren und Verankerungsproteine). Im Jahr 1996 wurde er Gründungsdirektor des Leibniz-Instituts für Molekulare Pharmakologie (FMP) in Berlin. Er leitete das FMP zwölf Jahre lang, bevor er als Vorstandsvorsitzender und wissenschaftlicher Direktor des Max-Delbrück-Centrums für Molekulare Medizin in Berlin-Buch tätig war (2009–2015). Walter Rosenthal ist verheiratet und hat drei Kinder.

Als Präsident der Universität Jena ist er Vorsitzender des Präsidiums und repräsentiert

Schiller University Jena, ending a 500-year-old tradition of rectors. He was re-elected for a second six-year term starting in October 2020. As President of the University of Jena, he is Chair of the Executive Board and represents the University itself. Since 2018, he has chaired the Thuringian State Presidents' Conference (TLPK), an association of state universities of Thuringia.

Among his distinctions, he was awarded membership of the German National Academy of Sciences Leopoldina (2011) and of the Akademie gemeinnütziger Wissenschaften zu Erfurt (2018). He is an elected Senate member of the Leibniz Association (2017) and serves as Dean of the Max Planck Schools (2017).

die Universität selbst. Seit 2018 ist er Vorsitzender der Thüringer Landesrektorenkonferenz (TLPK), einem Zusammenschluss der staatlichen Hochschulen in Thüringen.

Er wurde unter anderem mit der Mitgliedschaft in der Nationalen Akademie der Wissenschaften Leopoldina (2011) ausgezeichnet. Er ist gewähltes Senatsmitglied der Leibniz-Gemeinschaft (2017) und fungiert als Dekan der Max Planck Schools (2017).



Tina Beer

Tina Beer has been State Secretary for Culture in the Thuringian State Chancellery since March 2020. While studying communication and political science with a focus on foreign policy and international relations at Friedrich Schiller University Jena, she already worked as a student and research assistant and office manager in (constituency) offices of members of the German Bundestag and the Thuringian state parliament in Jena and Berlin.

From 2013 to 2016, Tina Beer held teaching positions on the topic of »Transnational Islamist Terrorism« at Friedrich Schiller University Jena. She switched to the Thuringian State Chancellery in 2015, where she initially worked as a personal assistant to the Minister for Culture, Federal and European Affairs and Head of the Thuringian State Chancellery, until her appointment as State Secretary for Culture as his office manager.

Tina Beer

Tina Beer ist seit März 2020 Staatssekretärin für Kultur in der Thüringer Staatskanzlei. Bereits während des Studiums der Kommunikations- und Politikwissenschaft mit dem Schwerpunkt Außenpolitik und Internationale Beziehungen an der Friedrich-Schiller-Universität Jena arbeitete sie als studentische sowie wissenschaftliche Mitarbeiterin und Büroleiterin in (Wahlkreis-)Büros von Mitgliedern des Deutschen Bundestages und des Thüringer Landtags in Jena und Berlin.

Von 2013 bis 2016 hatte Tina Beer Lehraufträge zum Thema »Transnationaler islamistischer Terrorismus« an der Friedrich-Schiller-Universität Jena inne. Sie wechselte ab 2015 in die Thüringer Staatskanzlei und arbeitete dort zunächst als persönliche Referentin des Ministers für Kultur, Bundes- und Europaangelegenheiten sowie Chefs der Thüringer Staatskanzlei, danach bis zur ihrer Ernennung als Staatssekretärin für Kultur als dessen Büroleiterin.



Lachlyn Soper

Lachlyn Soper is a diplomat with the U.S. Department of State.

She currently serves at the U.S. Consulate in Leipzig. In the Foreign Service Lachlyn Soper has served as the chief of staff for the European and Eurasian Affairs Bureau in Washington; in Stuttgart with the U.S. military; and in Sana'a, Seoul, and Manila.

Prior to joining the State Department, Lachlyn served as a cultural advisor for the U.S. Army in Baghdad, and as a representative for the United Nations in the West Bank and Syria.

She holds an undergraduate degree from the University of Wisconsin and a master's from Princeton University.

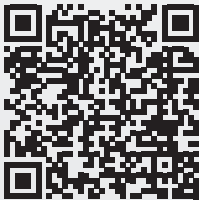
Lachlyn Soper

Lachlyn Soper ist eine Diplomatin im Dienst des US-Außenministeriums.

Derzeit ist sie im US-Konsulat in Leipzig tätig. Im Auswärtigen Dienst war Lachlyn Soper als Stabschefin für das Büro für europäische und eurasische Angelegenheiten in Washington tätig; in Stuttgart beim US-Militär; außerdem war sie in Sanaa, Seoul und Manila tätig.

Bevor sie zum Außenministerium kam, war Lachlyn als Kulturberaterin für die US-Armee in Bagdad und als Vertreterin der Vereinten Nationen im Westjordanland und in Syrien tätig.

Sie hat einen Bachelor-Abschluss von der University of Wisconsin und einen Master-Abschluss von der Princeton University.



The event will be streamed live from the auditorium of the Friedrich Schiller University Jena on the page:
Hier finden Sie die Live-Übertragung der Veranstaltung aus der Aula der Friedrich-Schiller-Universität Jena:

www.uni-jena.de/kommende-veranstaltungen/zurueck-in-die-heimat

Afterwards, the recording will also be available there.
Die Aufzeichnung wird auch anschließend dort zur Verfügung stehen.

